


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Przekład literacki II			9.4.0548
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka iberystyka
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; dr hab. Inna Shaludko; mgr Renata Grabarska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			4
Ćw. audytoryjne			30 godzin udział w zajęciach
Sposób realizacji zajęć			10 godzin samodzielne studiowanie literatury
zajęcia w sali dydaktycznej			30 godzin przygotowywanie przekładów i analiz przekładowych
Liczba godzin			30 przygotowanie do kolokwium/ przygotowanie prac projektowych
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			Razem: 100 godzin= 4 ECTS
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu	Język wykładowy		
fakultatywny (do wyboru)	- polski w wymiarze 50.00%		
	- hiszpański w wymiarze 50.00%		
Metody dydaktyczne	Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Eksperyment dydaktyczny - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach	Sposób zaliczenia		
	Zaliczenie na ocenę		
	Formy zaliczenia		
	- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru		
	- kolokwium		
	- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej		
	Podstawowe kryteria oceny		
	Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:		
	• ocen częściowych uzyskiwanych z wykonywania określonych prac projektowych (w tym w szczególności analiz przekładów i samych przekładów)- 75%		
	• aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .		
	lub (w zależności od prowadzącego)		
	• kolokwium zaliczeniowego 75%		
	• aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .		
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	kolokwium zaliczeniowe	prace projektowe	aktywny udział w zajęciach
	Wiedza		
K_W02	+	+	
K_W04	+	+	
K_W09	+	+	
K_W13	+	+	
	Umiejętności		
K_U03		+	
K_U06		+	
K_U08	+	+	
K_U09	+		
K_U10	+		
	Kompetencje społeczne		
K_K02			+
K_K04			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.2.

Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności przekładu tekstów literackich i pogłębianie wiedzy z zakresu przekładu literackiego ze szczególnym uwzględnieniem aspektów antropologicznych i kulturowych.

Treści programowe

1. Tłumaczenie literatury dla dzieci.
2. Tłumaczenie komiksów.
3. Tłumaczenie audiowizualne.
4. Tłumaczenia dla teatru.

Wykaz literatury

WYKAZ LITERATURY

A:

słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy

1. ALBIŃSKA, K. Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci", czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec, 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282, lip. 2011.
2. KOWALEWSKI, Hubert. Tłumacz zaplątany w sieć, czyli kognitywna analiza wybranych problemów przekładu komiksu. Przekładaniec, 2017, Numer 34 - Słowo i obraz w przekładzie 1, p. 108-126, wrz. 2017.
3. TYRUK, M. „Co to jest tłumaczenie audiowizualne?” Przekładaniec, 2008, Numer 20 - O przekładzie audiowizualnym, p. 26-39, sty. 2009.
3. TOMASZKIEWICZ, T. „Przekład audiowizualny.” Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.
4. BAL, E. „Jak działać przekładami?” O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 31-54, cze. 2016.
4. WENDROFF, A. Traductor de teatro/traductor en el teatro. Entre nosotros todo va bien de Dorota Masłowska en el escenario español. Voces dialogantes. Estudios en homenaje al professor Władysław Nowikow, 2019

B.

- CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236
- CICHOCA, M. Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 182-200, cze. 2016.
- JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.
- KOZAK, J. Przekład literacki jako metafora; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009.

ZABOKLICKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. "Transfer" II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W04, K_w09, K_W13 K_U03, K_U06, K_U08, K_U09, K_U10 K_K02, K_K04	Student: W01 (cf. K_W02): zna na poziomie rozszerzonym teorię i terminologię przekładu literackiego oraz metodologię przekładu dramatów, komiksów, literatury dla dzieci i przekładów audiowizualnych; W02 (K_W04): posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć antropologii języka i literatury oraz ich roli w przekładzie literackim; W03 (cf. K_W09): ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza literatury; W04 (cf. K_W09): ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu literackiego dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i tłumaczeń audiowizualnych z i na język hiszpański. W05 (cf. K_W13): ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu hiszpańskiego w zakresie tłumaczeń prozy i poezji.
	Umiejętności Student: U01 (cf. K_U03): wskazuje kierunki dalszych badań w zakresie przekładu literackiego; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu przy wykonywaniu i analizie przekładów; U02 (cf. K_U06): umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych; U03 (cf. K_U08): potrafi krytycznie oceniać kompozycję, poprawność językową oraz adekwatność i trafność przekładów dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i przekładów audiowizualnych w języku hiszpańskim; U04 (cf. K_U09): posługuje się językiem hiszpańskim w zakresie korespondującym z poziomem C.2.2. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego; U05 (cf. K_U10): potrafi prawidłowo przełożyć z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański teksty z zakresu literatury dla dzieci, komiksy, napisy do filmów, teksty dramatyczne.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: K01 (cf. K_K02): podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne w zakresie przekładów literackich, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę; K02 (cf. K_K04): stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem organizacji procesu wydawniczego.
Kontakt	
magdalena.bulinska@ug.edu.pl	